La chanson pour un meilleur apprentissage d'une langue étrangère

Atika DEHIMECHE

Université Jean Jaurès Toulouse II - France.

Résumé : De nos jours, la classe de langues doit moderniser ses méthodes d'enseignement pour améliorer les compétences des apprenants de langues étrangères et les aider à les acquérir rapidement. Par conséquent, notre étude vise à motiver les adultes à améliorer leur vocabulaire et leur prononciation, anglais / français, à travers la chanson. À cette fin, notre recherche utilise des entretiens et des questionnaires pour collecter des données. Nous avons interviewé des professeurs de phonétique et d'expression orale à l'Université de Mostaganem en Algérie, et questionné des étudiants universitaires. Nous avons passé un certain nombre de chansons en classe pour tenter d'impliquer certains étudiants dans une telle expérience. Pour voir si cette méthode aide à enseigner / apprendre des langues étrangères d'une manière facile et amusante.

Mots-clés : Apprendre – Enseigner – Langues Étrangères – Chansons – Adultes – Prononciation – Vocabulaires.

1 Introduction

Le 21^{e} siècle fût marqué par le développement scientifique, économique, et industriel. Ce qui a participé à l'épanouissement de plusieurs domaines qui ces derniers, se sont inspirés de plusieurs outils tel que l'Internet. Cet outil de communication, de divertissement, et de recherche. Notamment, l'enseignement / apprentissage qui recommande des moyens créatifs. Les individus dépendent de la multifonctions de la « technologie », y compris le processus d'enseignement et d'apprentissage qui est tout le temps actualisé.

Différentes méthodologies s'invitent au quotidien dans la classe de langue étrangère, telles que : l'utilisation de jeux, de films, d'images ... et de chansons. Ces dernières ont pour objectif : améliorer et développer la manière dont l'apprenant apprendrai une langue étrangère, de sorte à ce qu'il la maitrise correctement.

Dans cet article Nous allons vous illustrer l'impact éducatif de la chanson sur l'individu, dans deux pays différents : l'Algérie et la France.

Nous avons choisi ces deux pays pour les raisons suivantes :

- Les deux pays sont culturellement différents, mais ont un lien historique.
- L'Algérie est considérée comme un pays francophone (la colonisation et des relations politiques entre les deux pays).
- Le niveau de communication en langue étrangère est médiocre.
- Voir de plus près l'impact des chansons dans l'enseignement / apprentissage des langues étrangères dans différents contextes.

En dernier, nous proposons quelques exercices d'apprentissage à travers les chansons.

2 La place des chansons dans nos quotidiens

Nous sommes tous touchés par des chansons d'une manière ou d'une autre, c'est-à-dire que nos oreilles captent des chansons quotidiennement partout où nous allons : radio, voitures, bus, supermarchés… Elles sont même utilisées comme thérapie et pendant les chirurgies pour aider les médecins et les patients à se détendre. Tim. Murphey a dit :

> *« À notre époque, il est difficile d'échapper à la musique et aux chansons car elles occupent encore plus le monde qui nous entoure : dans les blocs opératoires, les restaurants et cafés, les centres commerciaux (muzak), lors d'événements sportifs, dans nos voitures et absolument partout. Il semblerait que le seul endroit où la musique et les chansons tardent à se répandre est dans les écoles »* (Murphey, Music and Song, 1992 : 4).

Les chansons, de nos jours, sont devenues une station que tout le monde va passer par, dans leur quotidien. L'action d'écouter et répéter nos chansons préférées permet à notre cerveau de mémoriser les paroles (vocabulaire), et par le chant nous allons apprendre à prononcer. Notre subconscient est entrain de mémoriser les mots et leur prononciation par le renforcement du stimuli (Ivan Pavlov : théorie de la répétition et du renforcement).

2.1 Chanson et Cerveau

Scientifiquement et selon le neurologue et psychiatre d'Harvard Medical School « David Silbersweig », en écoutant nos chansons préférées, nous activons de nombreuses et différentes parties du cerveau, y compris l'amygdale et l'hippocampe qui jouent un rôle dans les émotions et les souvenirs. Les sentiments peuvent récupérer des événements très anciens, par exemple une scène, un mot, une chanson, une personne … peut réveiller la nostalgie d'un événement de notre passé ; cet événement qui est mémorisé

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307

dans notre mémoire car il nous a touché. La même chose se déroule pour les chansons qui jouent sur nos sentiments, afin qu'elles durent longtemps.

Nous allons parler d'une fille « Laureal » qui a été sauvée par les chansons. Laureal est une fille de onze ans comme tous les enfants de son âge, elle était en train de jouer avec ses amis, soudainement, à cause d'un « accident vasculaire cérébral » (une maladie qui endommage l'hémisphère gauche du cerveau) elle n'a pas pu parler. Après des essais et des traitements, un de ses thérapeutes a essayé une méthode qui s'appelle « Thérapie d'Intonation Mélodique ». Il lui a demandé de chanter ce qu'elle voulait dire (au lieu de parler normalement).

Scientifiquement parlant, le cerveau est composé de deux hémisphères :

- Hémisphère gauche qui est responsable de tout ce qui est logique, math, langue… etc.
- Hémisphère droit qui traite tout ce qui est sentiments, art, musique, créativité… etc.

Dans le cas de Laureal, le thérapeute a déplacé la langue du côté gauche au côté droit en utilisant la prosodie. Il lui a aidé à composer son discours en mélodies. Après des efforts, des répétitions, des renforcements et de la volonté, la jeune fille a récupéré sa capacité à parler de nouveau grâce au chant.

2.2 Chanson et apprentissage pour l'adulte

> *« Il y a toujours des débats sur la question de savoir si l'acquisition de la langue seconde par les adultes est facile ou non. Certains chercheurs pensent que l'acquisition de la langue seconde par les adultes est facile. Cependant, d'autres chercheurs ont proposé le point de vue opposé ; ils disent que l'acquisition de la langue seconde par les adultes n'est pas aussi facile que la langue maternelle des enfants »* Fei et Qin Zou – Théorie et pratique des études linguistiques, 2016.

Nous avons tous croisé un adulte (au moins) avec un casque et un smartphone, ou en utilisant des « expressions de chansons » dans sa conversation. Cette nouvelle génération est très influencée par les chansons et les chanteurs (ils parlent, s'habillent, marchent et se comportent comme leurs stars préférées). Des recherches récentes indiquent que la motivation est nécessaire pour attirer l'attention des élèves ainsi que pour garder leur motivation dans une classe de langues. Et puisque ces derniers sont motivés par les chansons, alors pourquoi ne pas en faire un moyen efficace et attractif pour enseigner / apprendre des langues étrangères.

3 Le mécanisme des chansons en classe

L'enseignant introduit des chansons en cours de langues étrangères pour attirer l'attention des apprenants, tout en les motivant à apprendre et à participer en classe. Grâce aux chansons nous pouvons créer des débats en classe tout en leur demandant

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307

leurs opinions sur le message de la chanson, le chanteur (sa vie, son histoire avec le succès…), le clip vidéo (qui doit être décent ainsi que les paroles). Les chansons aident à améliorer leur prononciation (en imitant le chanteur-locuteur natif), chanter avec la chanson ou en karaoké, l'étudiant pratique l'oral inconsciemment comme il s'autocorrige par suite de l'imitation, en même temps il développe ses capacités d'écoute et d'expression (même en lecture et en écriture), en écoutant des chansons, il travaille son oreille pour distinguer et comprendre les paroles avec des accents différents, par exemple la différence entre l'accent québécois et français :

Les québécois utilisent le son / ɛ / (eh) dans des nombreux mots. Ce n'est pas la prononciation standard en français. Par exemple droit (droite), froid (froid) et le subjonctif d'être (sois). Ces mots sont prononcés comme « drette », « frette » et « seille » en québécois.

Ainsi le cas de la langue anglaise entre l'accent américain et britannique :

Les américains, en générale, prononcent le (T) comme /r/ (got to = gorra), alors que les britanniques prononcent le /t/ (got to = got to).

Les chansons aident à apprendre et mémoriser de nouveaux mots facilement. L'auditeur devient curieux et il cherche à comprendre de quoi parle ses chansons préférées ; par le biais du dictionnaire, en traduisant dans sa langue maternelle ou en demandant aux autres. À chaque fois qu'il entend le mot, son cerveau fait un appel à la chanson qui convient. Et cela lui permet d'apprendre l'anglais / le français parlé (être familier au dialecte, verlan, slogan…). Ainsi de suite, l'utilisation du vocabulaire dans différents contextes. Un mot peut être utilisé différemment d'une chanson à l'autre. Par exemple, « *HIT* » dans la chanson de « *hit the road Jack* » (le chanteur veut dire : partir et quitter) / alors que dans la chanson « *Wrecking Ball* » (Quand la chanteuse dit : *« Never hit so hard in love* », elle veut dire « ne jamais tomber amoureuse comme ça avant » / et d'après le dictionnaire *to hit* signifie « frapper ».

En France, les jeunes utilisent trop le verlan (langage de rue qui consiste à renverser les mots), par exemple, les mots : « rasta » (star) ; « tou-part » (partout)… etc.

Dans notre étude, nous avons distribué deux questionnaires à deux étudiants issus de pays différents :

Questionnaire 1 : concerne les étudiants français (Niveau Master), au département d'Anglais à l'université de Toulouse II, France. Nous avions fait un sondage en version numérique ; sur Google-Forms.

Questionnaire 2 : concerne les étudiants algériens (Niveau Master) au département de Française à l'université de Mostaganem, Algérie. Nous avions distribué le questionnaire en version papiers.

Nos questions sont :

1. Aimez-vous écouter les chansons ?
2. Lorsque vous entendez des chansons, vous vous trouvez chanter inconsciemment ?

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307

3. Votre prononciation a-t-elle- été améliorée ou corrigée grâce aux chansons ?
4. Pensez-vous à des chansons dans vos conversations quotidiennes ?
5. Pensez-vous que l'utilisation de chansons dans une classe du FLE est nécessaire ?
6. Laquelle de ces méthodes préférez-vous lors de l'apprentissage d'une langue étrangère :

   a. Apprendre par cœur b. Les chansons c. Ecouter votre professeur.
7. Justifiez, s'il vous plait :

   a. Elle aide à connaitre les deux, la langue et sa culture.

   b. Cela aide à une meilleure prononciation.

   c. Elle aide à apprendre la langue parlée (Dialecte).

   d. Elle aide à connaitre le plus de mots en peu de temps.
8. Quelle langue préférez-vous apprendre :

   a) Langue académique b) Dialecte.
9. Veuillez justifier, s'il vous plait.

4 Résultats de l'enquête

Les résultats montrent que tous les répondants écoutent les chansons, et cela prouve que la chanson fait partie de notre vie. Peu importe le sexe, hommes ou femmes, ils sont tous pour la chanson. Une entente de quatre-vingt- dix à cent pour cent, de nos deux échantillons, a prouvé notre suggestion sur l'impact des chansons sur l'inconscient. Au même temps, ça peut servir à atteindre autres choses comme l'apprentissage des langues. Le but de cette question est de savoir les réactions de leurs inconscients en écoutant les chansons. D'une autre façon, voir si une chanson peut contrôler nos cerveaux, et réveiller notre inconscient.

Tout en demandant si la prononciation peut être améliorer grâce aux chansons, le résultat montre que la prononciation des quatre-vingt-dix pour cent de notre échantillon a été améliorée / corrigée grâce aux chansons. Cela prouve que cette méthode peut servir la prononciation (phonétique et l'oral) des apprenants de la langue cible.

(Note : dix pour cent de notre échantillon n'ont pas répondu aux choix donnés ; tout en rajoutant leur propre réponse « j'ai déjà une bonne prononciation »).

La majorité des répondants (Soixante-dix pour cent des Français / cent pour cent des Algériens) déclarent qu'ils pensent souvent à des chansons quand ils disent / entendent des mots (qui sont en relation avec ces chansons). Vingt pour cent disent « non » à cette partie, et dix pour cent n'ont pas répondu. L'objectif de cette question est de voir à quel point la chanson peut influer le cerveau / l'esprit des gens.

Nous annonçons aussi que quatre-vingt pour cent (des français) et cent pour cent (des algériens) voient que l'utilisation des chansons dans les classes de langues est nécessaire. Le but de cette question est de voir si les apprenants sont avec cette méthode

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307

et qu'ils l'apprécient. Ils trouvent que la chanson aide à apprendre la langue avec sa culture dans peu de temps, et développer la prononciation, ainsi pour apprendre le dialecte (largo Français et le Verlan). Ils trouvent qu'elle sert à apprendre plus de mots en peu de temps. Ces sondés préfèrent apprendre les langues étrangères à travers les chansons qu'apprendre par cœur ou écouter leurs professeurs. Selon les répondants, cette méthode est amusante et motivante, comme elle est disponible à tout moment (24h/24h, 7/7). Au même temps, la chanson permet à apprendre la langue (vocabulaire) et sa culture, ainsi la prononciation correcte (en imitant le chanteur). En d'autres termes, nous cherchons à savoir la méthode la plus appréciée par les apprenants.

Par suite, nous avons demandé aux apprenants s'ils préféraient la langue académique ou le dialecte. Soixante-dix pour cent préfèrent le dialecte pour les raisons suivantes :

- La langue académique est utilisée que dans les lieux officiels.
- Pour parler couramment avec les autres / voir la dynamique de la société à travers le langage des peuples.
- Le dialecte est pour le quotidien.
- C'est le dialecte qu'on utilise pour communiquer avec les autres.
- Une langue académique ne sert pas à se faire adapter par la société (on se considère comme une personne bizarre).

5 Suggestions d'exploitation de la chanson en anglais

Durant notre parcours à l'université de Mostaganem, autant qu'enseignante de langue Anglaise au sein du département de langue Française, depuis 2013. Notre répertoire de chansons dépend des titres sélectionnés par les apprenants. Car depuis le début de cette expérience nous avions laissé place à ces derniers d'opter pour un style correspondant aux critères mentionnés préalablement en classe. Autrement dit, nous nous assurons que le répertoire est un sens moral avant la visualisation du clip et des paroles en classe, prenons l'exemple « la liberté » de Soolking : une chanson qui fait appel à la justice et au changement pendant le Hirak en Algérie (2019).

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307

Teach Vocabulary :

Song : Hall of fame. Singers : The Script Ft. Will.I.AM. Songs' Duration : 03 minutes and 20 seconds. Timing : One Hour (60 min). Materials : Computer, Data-show, loudspeakers, board (they can use their mobiles, but without Internet in order not to check the lyrics), handouts (optional).

	Time	***Steps***
1	***05 min***	*Play the song with a brief presentation.*
	15 min	• *Show them some words (from the song); on the Data-show.* • *Ask them (individually) to look for: synonyms or definitions and acronyms. (with the help of dictionary)* ***Example:*** *greatest, banging, beat, master, hall of fame, hell, pride, preachers, leader, astronauts, seekers.*
	10 min	• *Write and correct the answers on the board (in a collaboration)*
2	***10 min***	• *Choose five (05) words from the above list, and use them in your own examples* • *Write some answers on the board*
	20 min	• *Discuss the use of "can" in the song.* • *Use and function of the modal "CAN"* ***Rule: Can (not) + Stem (stem = verb at the infinitive without 'To')*** ***Function: "can" is used for possibility and ability*** ***"cannot/ can't" is used for negative possibility and ability.*** • *Ask for their own examples.* • *Correction.*

Fig. 1 : Enseignement du vocabulaire

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307

Teaching Pronunciation

Songs : Englishman in NY vs. Gangsta's Paradise. Singers : Cris Cab Ft. Tefa & Moox, Willy William/ Coolio. Time of the songs : Englishman in New-York (03 minutes and 48 seconds)/ Gangsta's Paradise (04 minutes and 09 seconds). Timing : One Hour and half (90 min). Materials : Computer, Data-show, loudspeakers, board (they can use their mobiles, but without Internet in order not to check the lyrics), handouts (optional).

<table>
<tr><th></th><th>Time</th><th>Steps</th></tr>
<tr><td rowspan="2">1</td><td>10 min</td><td>Play both songs : Englishman in NY and Gangsta's Paradise.</td></tr>
<tr><td>15min</td><td>

On the board (or spread handouts), draw the table below, then ask them to classify words from the songs in the right column (they may use dictionary).
The teacher may play the songs and ask learners to classify the words in the right column according to their pronunciation.

<table>
<tr><th>British English</th><th>American English</th></tr>
<tr><td>Walking cane
Matter /ˈmætə(r)/
Coffee /ˈkɒfi/
Dear /dɪə(r)/
Hear /hɪə(r)/
Avenue /ˈævənjuː/
Blast /blɑːst/
Want to
Gangster /ˈgæŋstə(r)/</td><td>Walking stick
Matter /ˈmætər/
Coffee /ˈkɔːfi/
Dear /dɪr/
Hear /hɪr/
Avenue /ˈævənuː/
Blast /blæst/
Wanna
Gangsta /ˈgæŋstə/</td></tr>
</table>
</td></tr>
<tr><td>2</td><td>20 min</td><td>

Divide the class into two groups: ask one of them to sing "Englishman in NY", and the second group to sing "Gangsta's Paradise" (show the lyrics on the data-show/ pmay a Karaoke). You may create a challenge with points.
Teacher may ask the other group to note the mispronounced words of the singing group.

</td></tr>
<tr><td>3</td><td>15 min</td><td>

Into two groups (or pairs), the teacher asks the learners to give some different words of the two countries (example: flat / apartment, tap / faucet, box or telly / TV, torch / flashlight…etc).

</td></tr>
<tr><td>4</td><td>30 min</td><td>

The teacher can back to the songs and speak about the places mentioned in the song (fifth avenue, New York…). He may ask them about the places they know in England and U.S.A.
He may take them to a journey in those countries (by using a video made of different places), then ask them about their opinions (orally).

</td></tr>
</table>

Fig. 2 : Enseignement de la prononciation

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307

6 Conclusion

Nous avons passé un certain nombre de chansons en classe pour tenter d'impliquer certains étudiants dans une telle expérience. Jusqu'à présent les résultats de cette étude ont révélé que presque tous les apprenants ont montré de l'intérêt pour l'utilisation de la chanson comme approche pour mémoriser un nouveau vocabulaire avec sa culture (apprendre la langue cible dans son contexte), et améliorer leurs niveaux de prononciation en peu de temps et de manière motivante. Les chansons doivent s'intégrer dans l'enseignement / l'apprentissage de différentes langues étrangères. Elles contribuent à enrichir et développer toutes les compétences des apprenants : écoute, expression orale, lecture, écriture ainsi que le côté culturel.

Pour résumer, toutes les personnes interrogées écoutent la musique, quel que soit l'âge, style, ethnique, culture ou sexe. La majorité est influencée par les chansons, inconsciemment, peu importe s'ils comprennent l'intégralité des paroles ou juste une partie. Ainsi elles impactent leur conversation quotidienne, aussi bien que leur prononciation, leur façon de parler et enrichissent leur répertoire linguistique. Les adultes sont motivés par les chansons. Tout en parlant des chansons, les « vidéos clips » ont également un rôle positif dans la mémorisation, la compréhension et l'apprentissage de la culture, grâce aux images qu'ils présentent et leur caractère universel. Enfin, les chansons jouent un rôle effectif dans le processus d'apprentissage / enseignement des langues étrangères et cela a été mis en relief par la présente étude.

Bibliographie

Abbott, Marilyn ; *Using Music to Promote L2 Learning Among Adult Learners.* TESOL Journal, v11 n1, p. 10-17, 2002.

Borchgrvink, Hans-M. *Prosody and Musical Rhythm Are Controlled by the Speech Hemisphere.* M. Clynes (Ed), *music, mind, and brain : The Neuropsychology of Music* (p. 151-157). Plenum, New York- New York, 1982.

Chad Grills, *The Science Backed Ways Music Affects Your Brain and Productivity.* Mission.org. March 7,2017. (http://www.medium.com).

Fei Deng and Qin Zou. *A Study on Whether the Adults' Second Language Acquisition Is Easy or Not-From the Perspective of Children's Native Language Acquisition.* Academy Publication- Theory and Practice in Language Studies, ©2016

Tim, Murphey. *Music & Songs.* Oxford University Press, 1992.

Nambiar, S. A. (1993). *Pop Songs in Language Teaching.* Oller, J. W. Jr. (ed). *Methods that work : Ideas for literacy and language teaching*, 2nd edition. (p. 335-338). Boston : Heinle & Heinle Publishers.

Nicholson, D.L. *Music as an Aid to Learning.* Unpublished Doctoral Dissertation. New York University, New York City, 1971.

Pascal Archimede. *Music in Professional Language Training : An innovative approach.* by Rotomail Italia S.p. A., Vignate (MI) – Italy. LAP-LAMBERT Academic Publisher. May 2019.

Psychology of Music 2015, Vol-43 (5) 627- 640 © The Author (s) 2014.

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307